



Original Instructions Instrukcje oryginalne Справка

ENTRAÎNEMENT ÉLECTRO-HYDRAULIQUE DES DISQUES SUR DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS



*PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE CONSOLE
INSTRUKCJA INSTRUKCJI W JĘZYKU POLSKIM
Перед началом эксплуатации машины внимательно
изучите настоящую инструкцию*

Réf: 401014 - 00 EN-PL-RU /XT

SULKY 

*Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél : (33)02-99-00-84-84 · Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com*

Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

Safety instructions

Ogólne przepisy bezpieczeństwa pracy

Правила безопасности

EN

- Follow the instructions contained in this manual.
- Follow the Spreader User Manual recommendations.
- Never leave the driver's position whilst the tractor is running.
- Carry out Spreader adjustments with the tractor stopped.
- Make sure no one is near the machine before calibrating.



Risk of accident



Risk of damage to the machine



Operating tip



Do not throw the unit away

- These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.
- These recommendations must be given to all users of the machine.

PL

- Przestrzegać zaleceń zawartych w niniejszej instrukcji obsługi.
- Przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji obsługi rozsiwacza nawozów.
- Nigdy nie opuszczać siedzenia w kabinie ciągnika podczas gdy ciągnik jest uruchomiony.
- Ustawienia rozsiwacza nawozów należy przeprowadzać, gdy ciągnik znajduje się w pozycji postojowej.
- Upewnić się, czy w pobliżu nie ma żadnej osoby przed rozpoczęciem ustawienia i kalibracji konsoli VISION.



Ryzyko wypadku



Ryzyko uszkodzenia maszyny



Ułatwienie pracy.



Nie wyrzucać urządzenia do śmieci.

- W niniejszej instrukcji obsługi użyto powyższych symboli za każdym razem, gdy opisane zalecenia dotyczą Państwa bezpieczeństwa jak i osoby postronnej lub działania samej maszyny
- Wszelkie zalecenia należy przekazać każdemu użytkownikowi maszyny.

RU

- Соблюдайте требования настоящего руководства.
- Соблюдайте требования соответствующего руководства пользователя разбрасывателя.
- Не покидайте кабину управления во время движения трактора.
- Все регулировки разбрасывателя следует выполнять при остановленном тракторе.
- При выполнении калибровок консоли VISION убедитесь, что окружающие не создают машине помех.



Риск несчастного случая



Риск повреждения машины



Рекомендации по эксплуатации



Не выбрасывать блок

- эти символы в данном описании используются каждый раз, когда даются соответствующие рекомендации по вашей технике безопасности, технике безопасности других лиц или нормальной работе машины.
- эти рекомендации должны быть также доведены до другого персонала, использующего эту машину.

PRESENTATION	Pages
• A Presentation	6-7
• B Control console	8-9

START-UP	Pages
• A Use	10-13

MAINTENANCE	Pages
• A Washing	14-15
• B Checks	16-17

1

2

3



PREZENTACJA

Strony

- **A** Prezentacja 6-7
- **B** Konsola sterująca 8-9

URUCHAMIANIE

Strony

- **A** Stosowanie 10-13

KONSERWACJA

Strony


- **A** Mycie 14-15
- **B** Kontrole 16-17

1

2

3



Uważnie przeczytaj niniejszą instrukcję przed użyciem tego sprzętu. Aby czytać w języku polskim, szukaj symbolu 

ОПИСАНИЕ	Стр.
• A Описание	6-7
• B Пульт управления	8-9

ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ	Стр.
• A Эксплуатация	10-13

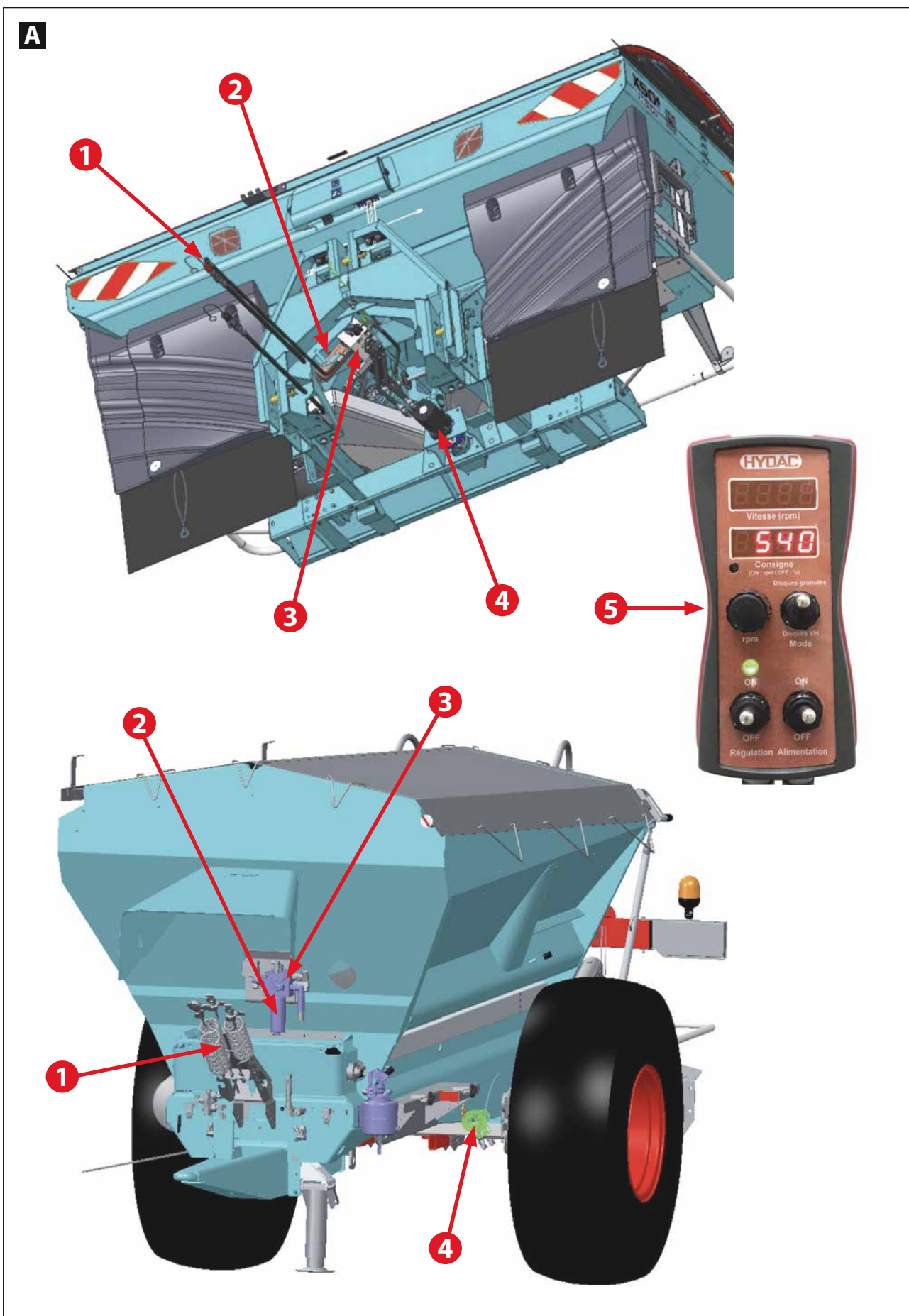
ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ	Стр.
• A Мойка	14-15
• B Проверки	16-17

1

2

3





A Presentation

system overview

The hydraulic platform drive is composed of 3 main elements, a hydraulic motor, an electro-hydraulic regulation unit and an electronic console for control.

The system may be used with dedicated disks for granule mineral fertiliser. It may also be used with dedicated disks for lime and/or organic pellet fertiliser; this is only possible with multi-function trailed spreaders.

The manufacturer cannot be held responsible for any damage if the machine is used outside the applications they specify.

The machine equipped with the hydraulic disk drive system must only be used, serviced and repaired by competent personnel who are familiar with the machine's characteristics and use.

1 Hydraulic hose connection

- 2 Hydraulic filter
- 3 Electro-hydraulic unit
- 4 Hydraulic motor
- 5 Control console

Connection to the tractor

The system must be connected to a single-effect hydraulic distributor on the tractor equipped with a free return.

To avoid any interference to the hydraulics, we recommend connecting the system to the tractor's priority distributor.

The oil flow rate required is from 80l/mn minimum to 100l/mn maximum.

Free return is essential. The return pressure must be lower than 10 bar in order for the hydraulic motor to function correctly.

A Prezentacja

Przedstawienie systemu

Napęd hydrauliczny tarcz składa się z 3 głównych elementów, silnika hydraulicznego, bloku elektrohydraulicznego do regulacji oraz konsoli elektronicznej do sterowania.

System można użytkować z tarczami przeznaczonymi do granulowanych nawozów mineralnych. Można go również użytkować z tarczami przeznaczonymi do pelletowych nawozów wapniowych i/lub organicznych, jest to możliwe wyłącznie przy zastosowaniu wielofunkcyjnych rozsiewaczy przyczepianych.

Konstruktor nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia maszyny spowodowane użytkowaniem innym niż przez niego określone.

Maszynę z napędem hydraulicznym tarcz mogą użytkować, konserwować i naprawiać wyłącznie osoby posiadające właściwe kompetencje, które zapoznały się z charakterystyką i sposobem użytkowania maszyny.

- 1 Wyjścia hydrauliczne do podłączenia
- 2 Filtr hydrauliczny
- 3 Blok elektrohydrauliczny
- 4 Silnik hydrauliczny
- 5 Konsola sterująca

Podłączanie do traktora

System należy podłączać do zwykłego dystrybutora hydraulicznego ciągnika z wolnym powrotem.

W celu uniknięcia zakłóceń w pracy elementów hydraulicznych, zalecane jest podłączenie systemu do przełącznika głównego ciągnika.

Zapotrzebowanie na przepływ oleju wynosi od 80 l/min do 100 l/min.

Konieczność wolnego powrotu. Ciśnienie wolnego powrotu obowiązkowo powinno mieć wartość niższą niż 10 barów, aby zapewnić prawidłowe działanie silnika hydraulicznego.

A Описание

Описание системы

Гидравлический привод пластин состоит из 3 основных элементов, гидравлического мотора, электрогидравлического регулирующего блока и электронного пульта управления.

Систему следует использовать с дисками, предназначенными для минеральных удобрений в гранулах. Ее также можно использовать с дисками, предназначенными для кальциевых и/или органических удобрений в окатышах, что действительно только для универсальных буксируемых разбрасывателей.

При повреждении машины из-за применения, не связанного с ее использованием вне рамок, предусмотренных производителем, последний полностью освобождается от ответственности.

Использование, техобслуживание и ремонт машины с системой гидропривода должны производиться только квалифицированными специалистами, знакомыми с характеристиками и режимами использования машины.

- 1 Подключение гидравлических шлангов
- 2 Гидравлический фильтр
- 3 Электрогидравлический блок
- 4 Гидравлический мотор
- 5 Пульт управления

Подсоединение трактора

Систему следует подключать к однонаправленному гидрораспределителю трактора со свободным обратным ходом.

Во избежание неисправностей гидравлики рекомендуется подключать систему к главному распределителю трактора.

Значения подачи масла 80 л/мин. Минимум и 100 л/мин. максимум.

Свободный обратный ход является необходимым условием. Обратное давление должно быть обязательно ниже 10 бар, чтобы гарантировать бесперебойную работу гидродвигателя.

B



B Control console

Control console

The control console must be placed inside the tractor's cab.

Suction attachment enables positioning on a flat and if possible smooth surface, for example to a side window.

The electricity supply must be connected to a COBO type socket.

The electrical protection against surges and short circuits is integrated into the console and does not require any maintenance.

If the console's electricity supply is disconnected accidentally, you must wait a few minutes to enable the system to reset.

- 1 Actual speed display
- 2 Setpoint speed display
- 3 Setpoint key to programme the setpoint value
- 4 ON/OFF key to choose with or without regulation
- 5 Key to select Granule mineral fertiliser disks or Lime disks (VH disks) and/or organic pellet disks
- 6 ON / OFF key for the console's general power supply

B Konsola sterująca

Konsola sterująca

Konsolę sterującą należy umieścić w kabinie ciągnika.

Mocowanie na przyssawki umożliwi umieszczenie na płaskiej i możliwie gładkiej powierzchni, np. na szybie bocznej.

Podłączanie do zasilania elektrycznego przez gniazdo typu COBO.

Konsola posiada bezobsługową ochronę przepięciową i zabezpieczenie zwarciove.

W przypadku, gdy zasilanie elektryczne zostanie przypadkowo odcięte, należy poczekać kilka minut na ponowne uruchomienie systemu.

- 1 Wyświetlanie prędkości rzeczywistej
- 2 Wyświetlanie prędkości zadanej
- 3 Przycisk do ustawiania wartości zadanej
- 4 Przycisk ON/OFF do wyboru działania z regulacją lub bez regulacji
- 5 Przycisk do wyboru Tarcz do nawozów granulowanych mineralnych lub Tarcz do nawozów wapniowych (tarcz VH) i/lub pelletowych organicznych
- 6 Przycisk ON/OFF do zasilania konsoli

B Пульт управления

Пульт управления

Пульт управления располагать в кабине трактора.

Крепление на присоске позволяет расположение на плоской и по возможности гладкой поверхности, например, на боковом стекле.

Подключение к электропитанию должно осуществляться через розетку типа COBO.

Электрическая защита от выбросов напряжения и короткого замыкания встроена в пульт и не требует обслуживания.

При случайном отключении электропитания пульта следует подождать несколько минут, чтобы система успела перестартовать.

- 1 Вывод истинной скорости
- 2 Вывод рекомендуемой скорости
- 3 Кнопка программирования рекомендуемого значения
- 4 Кнопка ON/OFF для выбора с регулировкой или без
- 5 Кнопка выбора дисков для гранулированных минеральных удобрений или дисков для кальциевых и/или органических удобрений в окатышах (диски VH)
- 6 Кнопка ON / OFF подачи общего питания на пульт

A



A Use

- Switch on the control console with the button **6**
- Select the operating mode with the button **5**
- «Granule Disks» for use with granule mineral disks
- «VH Disks» to use with lime and/or organic pellet disks.
- Select «Regulation ON» with the button **4**
- Programme the target rotation speed with the **3** «RPM» button:
- For the «Granule Disks» = 540 rpm
(For certain usage, for example on edges, consult the machine's user manual)
- For the «VH» disks = 430rpm for example, to be validated according to the product to be spread. (Consult the settings tables in the trailer spreader's user manual)

Before engaging the tractor's hydraulic distributor, you must switch the console off with the button **6**

To use the tractor's hydraulics correctly, you must follow the instructions given in the tractor manufacturer's user manual in the section on using a hydraulic distributor to drive a hydraulic motor.

Power up the console with the **6** button; the disks will start to rotate gradually from this point.

- Adjust the oil flow rate regulator on the tractor's hydraulic distributor to get the actual rate **1** equivalent to the target rate **2**.

- From this point, the value on the tractor's hydraulic distributor regulator must be increased by around 15% (Granule mineral disks) or 20% (Lime disks). This will enable the system to adapt easily and keep the target rate, even when the tractor's rate changes while spreading plots.

A Stosowanie

- Włączyć guzikiem konsolę sterującą **6**
- Wybrać guzikiem tryb pracy **5**
- „Tarcze do granulatu” do nawozów mineralnych w formie granulatu.
- „Tarcze VH” do stosowania z tarczami do pelletowych nawozów wapniowych i/lub organicznych.
- Wybrać guzikiem „Regulation ON” **4**
- Ustawić guzikiem **3** „RPM” żądaną prędkość obrotów:
- Do „Tarcz do granulatu” = 540 obr./min
(do niektórych zastosowań, np. na obrzeżach, należy sprawdzić w instrukcji użytkownika maszyny)
- Do tarcz „VH” = np. 430 obr./min, sprawdzić, czy zgodnie z produktem do rozsiania. (Sprawdzić w tabeli ustawień znajdującej się w instrukcji użycia rozsiewacza przyczepianego)

Przed załączeniem dystrybutora hydraulicznego w ciągniku należy wyłączyć konsolę za pomocą guzika **6**

W celu prawidłowego użytkowania elementów hydraulicznych ciągnika należy stosować się do wskazówek zawartych w instrukcji użytkownika ciągnika, w części dotyczącej użytkownika dystrybutora hydraulicznego.

Włączyć konsolę guzikiem **6**; tarcze stopniowo rozpoczną pracę.

- Ustawić regulator przepływu oleju na dystrybutorze hydraulicznym ciągnika w celu uzyskania obrotów rzeczywistych **1** równych obrotom żądanym **2**.

- Należy podnieść tę wartość o ok. 15% (Tarcze do nawozów mineralnych granulowanych) lub 20% (Tarcze do nawozów wapniowych) na regulatorze dystrybutora hydraulicznego ciągnika. W ten sposób system dopasuje i zachowa żądane obroty nawet podczas zmiany obrotów ciągnika w trakcie rozsiewania.

A Эксплуатация

- Включить пульт управления кнопкой **6**
- Выбрать режим работы кнопкой **5**
- «Диски для гранул» для использования с минеральными удобрениями в гранулах
- «Диски VH» - для использования с дисками для кальциевых и/или минеральных удобрений в окатышах.
- Выбрать «Regulation ON» кнопкой **4**
- Программирование производится кнопкой **3** «Об./мин. на требуемой скорости вращения:
- Для дисков «под гранулы» = 540 об./мин.
(Для некоторых видов использования, например на краях, см. Инструкцию по использованию машины)
- Для дисков «VH» = 430 об./мин., например - подтвердить в зависимости от разбрасываемого продукта. (См. Таблицу регулировок в Инструкции по использованию буксируемого разбрасывателя)

Перед включением гидравлического распределителя трактора, отключить пульт управления кнопкой **6**

Для правильного использования гидравлики трактора, следовать инструкции в Инструкции по использованию от производителя трактора в части использования гидрораспределителя для привода гидромотора.

Подавать питание на пульт управления кнопкой **6**; после чего скорость вращения дисков будет нарастать постепенно.

- Установить регулятор подачи масла на гидравлический распределитель для получения реального режима **1**, равного требуемому **2**.

- Затем следует увеличить примерно на 15% (Диски для минеральных гранул) или 20% (диски для кальциевых удобрений) значение, установленное на гидрорегуляторе разбрасывания трактора. Так система сможет легко адаптироваться и сохранять заданный режим даже при изменении режима трактора во время разбрасывания на участке.

A



A When you start using the machine, you must correct the number of revolutions between starting (cold oil) and normal operation (hot oil).

You must have the rate required first before switching on the console.

If the actual speed for the rate displayed **1** flashes, this means that the speed is outside acceptable tolerance levels. You must check:

whether the oil flow rate is high enough or if the load on the disks is higher than the acceptable 520 kg/mn in granule mineral fertiliser or the acceptable 1500Kg/mn in lime and/or organic pellets.

If the disks' target rotation rate displayed **2** is flashing, this means that the value set does not correspond to the standard recommended values.

Note:

You must respect the recommended rotation speed (for example 540 rpm/mn granule disks).

This speed must be constant throughout the full spreading duration.

Failure to respect the disk rotation speed may generate an uneven distribution of fertiliser on the plot, which may cause problems with crop homogeneity in the plot.

The maxi rotation speed range authorised for the motor varies from 100 to 580 rpm.

The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for purposes other than those specified in this instruction manual.

Before engaging the tractor's hydraulic distributor, you must switch the console off with the button **6**.

A Każdorazowo po rozpoczęciu użytkowania należy obowiązkowo skorygować liczbę obrotów pomiędzy rozruchem (olej zimny), a działaniem normalnym (olej ciepły).

Przed włączeniem konsoli należy najpierw ustawić właściwy przepływ.

Jeśli wyświetlana prędkość rzeczywista obrotów **1** miga, oznacza to, że wykracza poza dopuszczalny zakres. Należy sprawdzić:

czy przepływ oleju jest wystarczający oraz czy obciążenie tarcz nie przekracza dopuszczalnych 520 kg/min dla nawozów mineralnych granulowanych lub 1500 kg/min dopuszczalnych dla pelletowych nawozów wapniowych i/lub organicznych.

Jeśli wyświetlane żądane obroty tarcz **2** migają, oznacza to, że ustawiona wartość nie odpowiada zalecanym wartościom standardowym.

Uwaga:

Należy bezwzględnie przestrzegać zalecanych prędkości obrotów (np. 540 obr./min dla tarcz do granulatu).

Podczas rozsiewania prędkość ta powinna być stała.

Nieprzestrzeganie prędkości obrotów tarcz może spowodować nierównomierne rozsiewanie nawozów, co może powodować nierównomierność uprawy.

Maksymalny dopuszczalny zakres prędkości obrotów wynosi od 100 do 580 obr./min.

Producent w żadnym stopniu nie odpowiada za szkody powstałe w wyniku używania maszyny niezgodnie z przeznaczeniem określonym przez Producenta.

Przed załączeniem dystrybutora hydraulicznego w ciągniku należy wyłączyć konsolę za pomocą guzika **6**.

A Перед каждым использованием обязательно провести коррекцию числа оборотов между пуском (на холодном масле) и нормальным режимом работы (горячее масло).

Перед включением пульта установить требуемый расход.

Если режим, показанный на истинной скорости **1** моргает, значит скорость находится вне допустимых пределов. Следует проверить достаточность:

подачи масла или что нагрузка на диски не превышает 520 кг/мин., допустимых для удобрений в гранулах или 1500 кг/мин. для кальциевых или органических окатышей.

Если показываемый требуемый режим вращения **2** дисков мигает, установленное значение не соответствует стандартным рекомендованным значениям.

Замечание:

Обязательно соблюдать рекомендуемую скорость вращения (напр.. 540 об./мин диски гранулы).

Скорость должна быть постоянной во всю продолжительность разбрасывания.

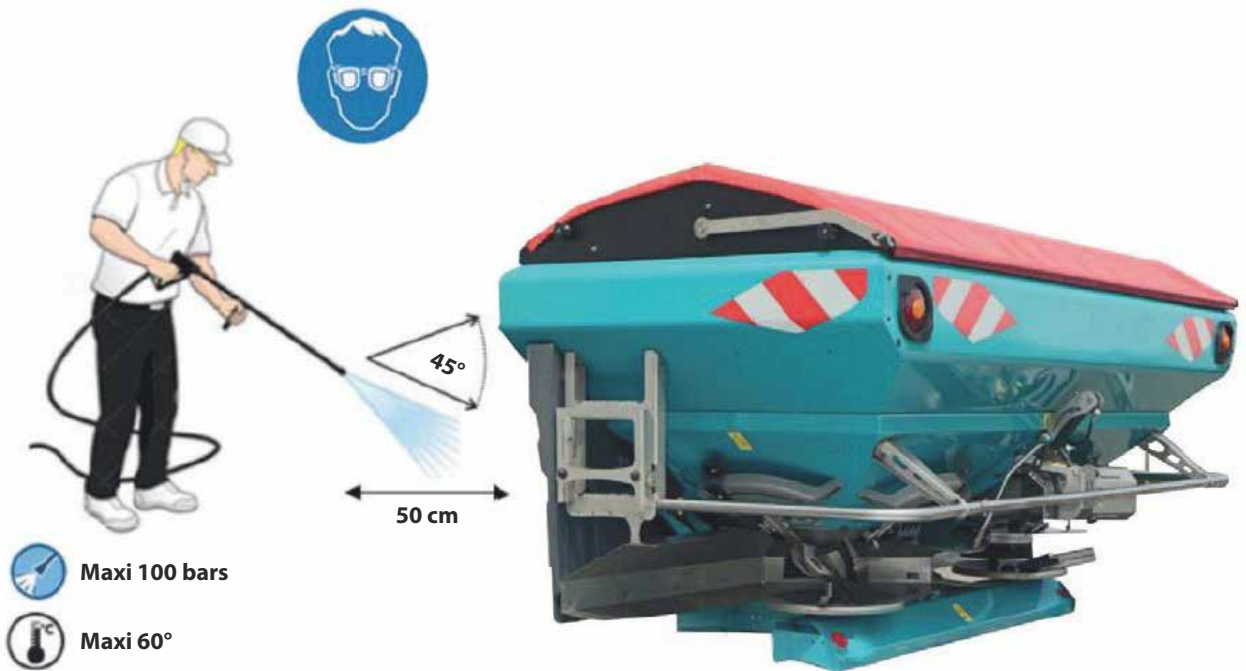
Несоблюдение скорости вращения дисков может вызвать неравномерное разбрасывание удобрений на участке и, следовательно, создать проблемы однородности культуры.

Максимальные пределы разрешенной скорости вращения мотора - 100 - 580 об./мин.

В случае неисправностей, связанных с его непрофильным использованием, определенным конструктором, ответственность за возможные последствия с производителя полностью снимается.

Перед включением гидравлического распределителя трактора, отключить пульт управления кнопкой **6**.

A



A Washing

Any intervention on the spreader must be carried out by someone familiar with the operation manual.

When washing and maintaining the machine, always wear gloves and safety glasses.

Washing must be performed on a special washing area designed for waste water collection.

For the general washing of the machine, refer to the machine's user manual.
For the electro-hydraulic unit, avoid pressurised water.

Using a High Pressure cleaner:

The max pressure must not exceed 100 bars and the maximum temperature must be 60°.

The nozzle holder lance position must form an angle close to 45°, the distance between the nozzle and the wall to be washed must be > 50cm.

Rinsing in a large quantity of water is a very important step in the maintenance operation. It must be carried out for a certain period of time to make sure all the fertiliser residue is eliminated.

Failure to comply with these recommendations may cause irreversible damage.

A Mycie

Każda czynność przeprowadzana na rozsiwaczku nawozu musi być przeprowadzana przez osobę przeszkoloną, posiadającą dobrą znajomość instrukcji obsługi maszyny.

Podczas mycia i konserwacji należy stosować rękawice i okulary ochronne.

Mycie może być przeprowadzane jedynie w specjalnym miejscu, gdzie możliwe jest zbieranie powstałych w ten sposób ścieków.

W celu umycia maszyny należy postępować zgodnie z instrukcją użytkownika.
Bloku elektrohydraulicznego nie należy myć wodą pod ciśnieniem.

Stosowanie myjki wysokociśnieniowej:

Maksymalne ciśnienie nie może przekraczać 100 bar, a maksymalna temperatura to 60°.

Pozycja lancy uchwytu dyszy powinna tworzyć kąt bliski 45°, a odległość pomiędzy dyszą, a mytą ścianką musi wynosić > 50 cm.

Splukanie dużą ilością wody stanowi niezwykle ważny etap czynności dotyczących utrzymania maszyny. Powinno być wykonywane przez odpowiednio długi czas, aby usunąć wszystkie pozostałości nawozu.

Brak przestrzegania tych zaleceń może spowodować nieodwracalne uszkodzenie urządzenia.

A Мойка

Любые операции по обслуживанию распределителя должны производиться специалистом, ознакомившимся с руководством по эксплуатации, и во время остановки машины.

Для работ по мойке и техобслуживанию надевать перчатки и защитные очки.

Мойку можно выполнять только в специальном месте, где можно собрать образующиеся таким образом сточные воды.

Для общей мойки машины см. инструкцию по использованию машины.
Для электрогидравлического блока избегать подачи воды под давлением.

Использование мойки высокого давления:

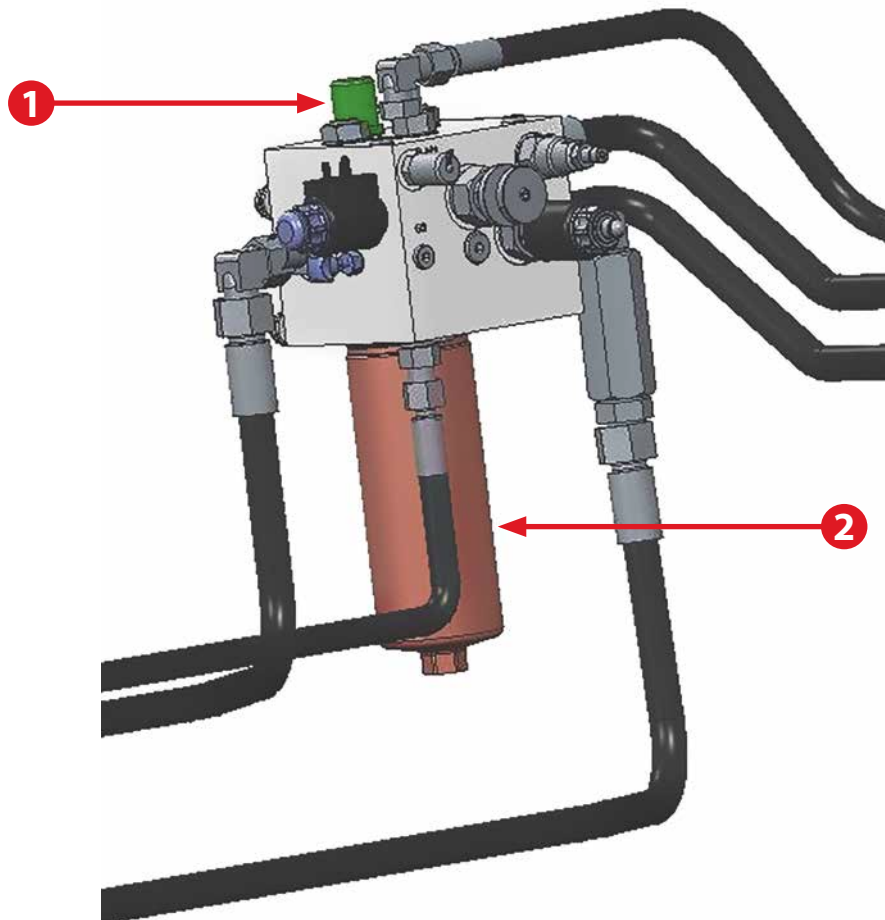
Максимальное давление не должно превышать 100 бар, а температура должна быть максимально 60°.

Положение наконечника сопла должно образовывать угол около 45°, расстояние между соплом и промываемой поверхностью должно быть 50 см.

Промывка большим количеством воды является очень важным этапом в операциях по техническому обслуживанию. Она выполняется в течение некоторого времени, чтобы полностью убрать остатки удобрений.

Не выполнение этих рекомендаций может привести к необратимым повреждениям.

B



B Checks

During the first hours of operating the machine, check the tightness of all screws.

Check the filter clogging indicator **1** regularly; the circuit must be pressurised for this.

When the clogging filter starts to turn red you must replace the filter immediately **2**.

The filter must be changed at least every 2 years or every 500 hours of use.

The filter reference is: 722670 or 52540140 to be ordered from your dealer.

B Kontrole

Podczas pierwszych godzin użytkowania maszyny, sprawdzić dokręcenie wszystkich śrub.

Regularnie sprawdzać wskaźnik **1** zapchania filtra, w tym celu obieg powinien być pod ciśnieniem.

Jeśli wskaźnik zapchania filtra zacznie zmieniać kolor na czerwony, należy niezwłocznie wymienić filtr **2**.

Filtr należy wymieniać min. co 2 lata lub po każdych 500 godzinach pracy.

Znak referencyjny filtra: 722670 lub 52540140, można zamówić u dystrybutora.

B Проверки

В первые часы эксплуатации машины проверьте, хорошо ли затянуты все винты.

Регулярно проверять индикатор **1** забивания фильтра, для этого система должна быть под давлением.

Если индикатор забитости начинает краснеть, немедленно заменить фильтр **2**.

Частота замены фильтра - не менее 1 раз в 2 года или через каждые 500 часов использования

Артикул фильтра: 722670 или 52540140
- заказывается у вашего дистрибьютора.